

Finir un Nouveau Testament SIL Tchad juillet 2023

Voir aussi la section « Finalisation pour la publication » :

<https://outilingua.net/Traduction+des+%C3%89critures#Finalisation%20pour%20la%20publication>

Travaux de finition à faire en équipe et avec un conseiller en traduction :

Introduction au NT entier (la préface)

L'équipe doit écrire une introduction courte (une page A5) à tout le Nouveau Testament. Le conseiller peut leur donner un modèle à suivre. Après que l'équipe a écrit et a testé cette introduction, le conseiller va la vérifier.

Introductions aux livres

Normalement les introductions aux livres sont écrites lorsqu'on traduit le livre et vérifiées par un conseiller pendant la vérification de ce livre. S'il reste des introductions à écrire, il faut les écrire. Après, un conseiller doit vérifier chaque introduction qui n'est pas encore vérifiée. GPS (Dallas Publishing) permet ½ pg A5 comme norme, donc l'équipe doit assurer que les introductions ne soient pas trop longues.

Termes clés (il faut se donner 2 mois pour le faire)

L'équipe doit vérifier que leurs termes clés sont conséquents en utilisant une des listes de termes clés en Paratext (par exemple – la liste des Termes bibliques principaux, ou bien Termes bibliques clés du NT SIL). Attention - c'est un travail long qui peut prendre quelques mois ! Pour les mots clés à plus d'un sens, essayer de ne pas avoir trop de différentes traductions ; l'idée est d'essayer de standardiser des termes et donner ainsi une cohésion au Nouveau Testament.

Le conseiller vérifiera la liste en Paratext une fois que l'équipe a fini pour s'assurer que tout est en ordre. Il faut se laisser assez du temps pour faire cette vérification de termes clés avec le conseiller (2-3 semaines).

Vérification des passages parallèles (il faut se donner 2-3 mois pour le faire)

L'équipe doit vérifier que les passages parallèles dans les Évangiles synoptiques et d'autres passages parallèles (Actes, Épîtres, Apocalypse) sont vraiment parallèles en utilisant l'outil Passages Parallèles en Paratext. Une fois que l'équipe a terminé ce travail, le conseiller vérifiera une cinquantaine des passages parallèles. S'il n'y a pas trop d'erreurs, il supposera que le reste est assez bon. Si, par contre, la vérification montre qu'il reste beaucoup de problèmes, l'équipe devra retravailler le tout.

Références des passages parallèles synoptiques (références sous les sous-titres)

L'équipe doit entrer les références des passages parallèles sous les sous-titres dans les Évangiles synoptiques avec la balise `&r`. Après que l'équipe a ajouté les références sous les sous-titres, le conseiller les vérifiera.

Liste de noms propres

L'équipe doit vérifier l'orthographe des noms propres avec une liste de termes clés en Paratext (par exemple – la liste des Termes bibliques principaux). Le nom de chaque personne dans le NT doit être écrit toujours de la même façon.

Liste de mots en Paratext

L'équipe doit vérifier toute la liste des mots pour s'assurer que l'orthographe est conséquente. Normalement, on le fait au fur et à mesure qu'on traduit les livres ! Mais c'est aussi bien de le revoir encore à la fin.

Glossaire

L'équipe doit finir d'ajouter des termes au glossaire et d'écrire des définitions pour chaque mot. (Le conseiller peut leur donner un modèle à suivre.) Une fois terminé, le conseiller doit vérifier le glossaire.

Autres aides pour les lecteurs

Quelles autres aides pour les lecteurs voudriez-vous préparer ? Tableau chronologique ? Mesures ?

Notes en bas de page

Les notes en bas de page sont normalement vérifiées lors de la vérification du texte par le conseiller. Il y a plusieurs sortes des notes en bas de page :

- explications : Si on a ajouté ou modifié des notes théologiques ou exégétiques, il faut les faire vérifier par un conseiller.
- renvois : Par exemple, Jude 11 parle de Caïn, Balaam, et Coré. Si le lecteur ne connaît pas ses histoires, une note en bas de page peut lui indiquer où les chercher (Gen 4, Nomb 22-24, Nomb 16). Pour avoir une liste de bons lieux dans le NT pour un renvoi, demander à Judith.
- références des citations : On peut avoir des notes en bas de page qui donnent les références aux versets de l'Ancien Testament qui sont cités dans le Nouveau Testament. Il y a un logiciel qui peut aider l'équipe à le faire (voir gens Technologie linguistique pour l'aide).

Format des sections poétiques

L'équipe doit vérifier les lignes poétiques (q1, q2) dans les longues citations, les chansons de la louange, etc.

Travaux à faire avec la communauté de langue

Relecture du NT (2-3 semaines)

Si possible, relire tout le NT avec un petit groupe des gens de la communauté. Cela prendra 2 ou 3 semaines. Attention ! Ce n'est pas le moment de faire des grands changements ! S'il y a des changements en termes clés ou en exégèse qui sont voulus, il faut les revoir avec le conseiller.

Format du NT

Avec le comité de traduction, prenez des décisions sur le format voulu du NT – la couleur et le format du couverture, la taille du livre, la position de la Table des Matières (début du livre, fin), cartes voulues, illustrations voulues, aides pour les lecteurs voulues, etc.

Travaux à faire avec le conseiller de technologie de langue :

Liste des noms pour les cartes bibliques

Choisir les cartes que vous en voudriez. Préparer la liste de noms des lieux pour chaque carte (voir les gens de Technologie linguistique pour avoir une liste pour les noms pour les cartes. Ceci sera une liste à ajouter à l'outil de termes clés en Paratext). <https://manual.paratext.org/fr/Training-Manual/Stage-6/FFP#243-trouver-les-noms-des-villes-pour-les-cartes>

Illustrations

Choisir les illustrations qu'on veut et demander la permission si nécessaire. Choisir où on veut les placer (références exactes) et formuler la description sous chaque image. L'insertion des images sera faite lors de la composition (la mise en page).

Liste des livres bibliques

Préparer la liste des noms des livres du NT en langue, et l'abréviation de chaque livre qui sera utilisée pour les notes en bas de page. (Cette liste peut se faire en Paratext. Voir les gens de la Technologie linguistique.) Préparer une liste des noms des livres de l'AT (ces noms seront en français ? en langue ?) et l'abréviation pour chaque livre à utiliser dans les notes en bas de page. (Liste à faire en Paratext)

Listes récapitulatives en Paratext

L'équipe doit utiliser ces listes récapitulatives pour vérifier la concordance de leurs titres de livres, les sous-titres, et le format de leurs notes de bas de page.

Marquer les mots pour le glossaire

Le conseiller de technologie de langue peut vous aider à marquer les mots du glossaire dans le texte (avec une étoile). Mais cela dépend sur une bonne concordance des termes clés !

Vérification en Paratext

Faire toutes les vérifications possibles dans le plan du projet en Paratext : des marqueurs, chapitres/versets, ponctuation, guillemets, majuscules, etc. Voir les gens de la Technologie linguistique au besoin.